

LA DESCRISSIONS DES RELEGIONS DE HUON LE ROI. TRADUCCIÓN Y ESTUDIO LITERARIO.

Huon Le Roi de Cambrai, autor francés del S.XIII, compone *La Descrissions des relegions*, poema en el que pasa revista a las órdenes monásticas de su tiempo aunando ironía, sátira y didactismo. En este artículo presentamos la traducción de este texto escrito en francés antiguo y lleno de rasgos dialectales picardos, analizamos su modo de composición, así como las referencias y críticas que a estas instituciones religiosas realiza.

El S.XIII es el siglo teológico por excelencia ya que florece una abundante literatura religiosa escrita por clérigos o laicos para un público cada vez más amplio: nobles, burgueses, mercaderes, preocupados por la cultura moral y por la salvación de su alma.

Huon Le Roi de Cambrai, autor francés procedente de la Picardía, compone este poema en el que pasa revista a las órdenes monásticas de su tiempo y nos habla de sus defectos, tema frecuente en las obras de su época¹. En este caso, para hacer valer su crítica, se presenta como sujeto que pretende entrar a formar parte de una de ellas y con este pretexto analiza ventajas e inconvenientes de modo irónico, pues lo que a todas luces es un defecto, Huon Le Roi lo presenta como una ventaja, ya que quisiera ser monje pero sin renunciar a los placeres mundanos. Hace una revisión de la orden premostratense (estrofa III), de la cisterciense (estr.IV), de la de S. Víctor (estr.V), de la de Arrouaise (estr.VI), de la de Trinidad (estr.VII), de los dominicos (estr.VIII), de los cartujos (estr.IX), de los franciscanos (estr.X), de los agustinos (estr.XI) y de la de Grammont (estr.XV).

1. TRADUCCIÓN.

Para la traducción de este poema, hemos manejado la edición de A.Langfors de 1925: *Huon de Cambrai. Oeuvres I. ABC - AVE MARIA - LA DESCRISSIONS DES RELEGIONS*.

¹ Como por ejemplo hace Rutebeuf en *Dou siecle vuel chanter* (*La chanson des ordres*) (López Alcaraz, J. (2006): "«Dou siecle vuel chanter». Una lectura de *La chanson des ordres* de Rutebeuf". En *Estudios Románicos*. Universidad de Murcia: vol.15, p.91-102. Véase también Martínez Pérez, A. (2002): *Rutebeuf, Poemas*: p.133-138.

LA DESCRIBIÓNS DES RELEGIÓNS.

I Se LI ROIS DE CAMBRAY veïst
 Le siecle si bon com il fist
 3 El tens que fu sa en arriere,
 En toute France ne choisist
 Maison d'ordre ou il se rendist;
 6 Car li siecles est trop trichierre
 Et la gent fausse et losangiere,
 [.....iere] ¹
 9 Chascuns tout honor relanquist.
 Bon feroit changier sa maniere
 Et issir de l'orde poudriere:
 12 Tant grate chievre que mal gist.

II Je me rendisse tempre ou tart,
 Pour sauver m'ame, aucune part
 15 Dedens une noire abeÿe;
 Car se ma langue frit et art
 Et jou ai pensee et resgart
 18 A folour ou a lecherie
 Et je vest robe mal taillie
 Et ma teste est haut reoingnie,
 21 Dont samblerai double musart.
 Ci ain mieus ci faire folie
 Que la ou ele n'afiert mie:
 24 Teus se quide chauffer qui s'art.

III Se l'ordre de Premonstré prent,
 Il me samble trop bonne gent:
 27 Or otroit Deus que il le soient.
 Tuit sont blanc vestu par couvent,
 Mais lor abbé changent souvent:
 30 Kant un ont fait, tost le renvoient.
 Ne cuit que ja des lor me voient
 Se autrement ne me conjoient
 33 Comme il se paissent en couvent:
 Se vin et char m'abandonnoient,

LA DESCRIPCIÓN DE LAS ÓRDENES RELIGIOSAS.

I Si el REY DE CAMBRAY viera
 el mundo tan bueno como lo hizo
 3 en el tiempo que le precedió,
 no elegiría en toda Francia
 casa de orden en la que él se hiciera fraile;
 6 pues el mundo es demasiado engañoso
 y la gente falsa y lisonjera,
 [.....].
 9 Todos reniegan de todo honor.
 Bien harían en cambiar su actitud
 y abandonar el sucio polvo:
 12 tanto se rasca la cabra que mal yace.

II Yo me haría fraile tarde o temprano,
 para salvar mi alma, en alguna parte
 15 dentro de una negra abadía;
 pues si mi lengua se quema y arde,
 yo he pensado y mirado
 18 con locura o con lujuria
 y visto hábito mal cortado
 y mi cabeza está bien tonsurada,
 21 pareceré entonces doblemente ridículo.
 Antes mejor abandonarse a la frivolidad
 aquí que allí, donde no conviene en absoluto:
 24 de tal modo piensa calentarse quien se quema.

III Si la orden Premonstratense elijo,
 me parece gente demasiado buena:
 27 ahora Dios permite que lo sean.
 Todos están vestidos de blanco por promesa,
 pero su abad cambian con frecuencia:
 30 cuando han nombrado a uno, pronto lo
 echan. No creo que entre los suyos me vean
 si no me acogen de un modo distinto de
 como ellos se alimentan en el convento:
 33 si vino y carne me permitieran,

¹ Se supone que este verso se ha perdido por las necesidades de la rima.

	Einsi de moi joïr porroient.		entonces podrían disfrutar de mí.
36	Envis laïst on çou c'on aprent.	36	Difícilmente se deja aquello a lo que se está habituado.
IV	A ciaz de Cystiaus me veuil traire.	IV	A los del Císter quiero dirigirme.
	Lor ordre me devoit mout plaire,		Su orden debería gustarme mucho,
39	Kar luxure toutans m'argüe	39	pues la lujuria siempre me atormenta
	Et s'est de moi mestresse et maire:		y se hace dueña y señora de mi persona:
	Avec cele gent debonnaire,		con esa congregación bondadosa,
42	Qui de tous biens est revestue,	42	que de toda clase de bienes está revestida,
	A maint preudons mesaïse eüe		considerada desagradable por muchos
	Pour batre la char malostrue		prohombres por fustigar la carne pecadora
45	Et pour vestir laiens la haire,	45	y por llevar como hábito el dolor,
	Par coi l'ame iert a Dieu rendue.		gracias a lo cual el alma será devuelta a
	M'ame y porroit estre absolue,		Dios, mi alma podría allí ser absuelta,
48	Car qui de bons est souef flaire.	48	pues quien es de buena raza huele bien.
V	En l'ordre saint Victor pourroie	V	En la orden de S.Víctor podría
	M'ame sauver se je vouloie,		salvar mi alma si quisiera,
51	Car il se deduisent mont bel.	51	pues ellos se abandonan al complaciente
	Se mortel pechié eschivoie,		mundo. Si el pecado mortal esquivo,
	Je cuit que bien exploiteroie,		pienso que bien lo conseguiría,
54	Car trop sont vilain si cembel.	54	pues los señuelos son demasiado viles.
	Mais li cors aime tant revel		Pero el cuerpo ama tanto el gozo,
	C'a pou que il n'ist de sa pel;		que poco falta para que se salga de su piel;
57	A son damaige adés coloie:	57	hacia su perjuicio vuelve siempre la cabeza:
	Il veut fort vin et cras morsel.		quiere mucho vino y grasientos bocados.
	Mais li hom norrist tel chaël		Pero el hombre alimenta a tal perrito,
60	Qui puis menjue sa courroie.	60	que después devora su correa.
VI	En l'ordre d' Arroaise adresse	VI	A una religión de gran simplicidad
	Religions de grant simplece:		tiende la orden de Arroaise:
63	Le linge vestent par defors	63	lino visten por fuera
	Et la cheminse blanche et seiche,		y camisa blanca y seca,
	Dont la char n'a point de leece,		en donde la carne no tiene en absoluto
66	Car n'en atouche point au cors.	66	regocijo, pues no toca de ningún modo el
	S'aveuc tel gent estoie amors		cuerpo. Si en tal congregación hubiera amor
	J'oubleroie les vins fors:		yo olvidaría los ricos vinos:
69	Changee aroie mout ma treche.	69	un gran cambio se habría realizado en mí.
	Mais la chars veut tous les depors,		Pero la carne quiere toda clase de

	Et je li quier, soit drois, soit tors:		diversiones y yo quiero esto, sea al derecho, sea al revés:
72	Bien set li chas quel barbe leche.	72	bien sabe el gato qué barba lame.
VII	En l'ordre sainte Trinité N'ai ge noiant encore esté,	VII	En la orden de la Santa Trinidad aún no he estado
75	Car ne chevauchent s'asnes non, Se samblent apostre emprunté Kant sor lor beste sont monté;	75	pues no cabalgan más que asnos que parecen apóstoles de prestado cuando sobre su animal están montados;
78	Einsi quierent lor garison. Mais ne quier trouver accoison Par quoi me mete en lor prison,	78	buscan así su sustento. Pero no quiero encontrar ocasión para entrar en su prisión,
81	S'avrai encore au siecle esté, La ou j'ai ROIS DE CAMBRAY non: Ains c'on m'apiaut Frere a l'asnon	81	estaré todavía en el mundo donde yo tengo por nombre REY DE CAMBRAI: antes de que se me apellide "el
84	Ara mont pleü et venté.	84	Hermano del burrito"el mundo habrá gozado y disfrutado ² .
VIII	S'en l'ordre as clers de Paris main Qui de saint Jaque ont le reclain,	VIII	Si me quedo en la orden de los clérigos de París que de San Jacobo se llaman,
87	Ains qu'il fust estorez en fui: Kant jou n'ai a mengier au main Si n'ai au vespre soif ne fain,	87	antes de ser reglada huyo de ella: cuando no tengo por la mañana qué comer, no tengo al caer la noche hambre ni
90	Einsi paist Dieu moi et autrui. Mais li couvoiteus plain d'anui Mettent lor viande en estui:	90	sed, así me alimenta Dios y a otros. Pero los codiciosos, llenos de pesar, esconden sus provisiones:
93	Vers Dieu sont enfrun et vilain. Et j'ai si grant fiance en lui Que s'a de moi bien pensé hui	93	son avaros y viles con Dios. Y yo tengo tan gran confianza en Él de modo que si hoy ha pensado mucho en mí
96	Einsi fera il mieus demain.	96	más lo hará mañana.
IX	Une ordre sai fort et constable Et vers le cors pou ammiabile:	IX	Una orden conozco fuerte y constante y con el cuerpo poco amable:
99	Autresi vivent con reclus. Il n'a en auz trufe ne fable,	99	viven de este modo como reclusos. No hay entre ellos burla ni charlatanería, ³

² Según su primera regla, que era muy severa, les estaba prohibido servirse de caballos para sus colectas y sus viajes, el pueblo los llamó "mathurini asinorum" (llamados así porque en París tenían un convento cuya capilla estaba consagrada a San Mathurin).

³ La orden de los Cartujos.

	Chascuns a son fu et sa table;		cada uno tiene su fuego y su alimento;
102	Treze en y a en bos repus, C'est de haire chascuns vestus. S'aveuc teus gens iere rendus	102	trece hay en el bosque escondidos, con camisa de crin está cada uno vestido. Si en tal congregación me hiciera fraile,
105	Ma char seroit pou delitable. Vrais Dieu! attenderai je plus? Ains que li chevaus fust perdus	105	mi carne estaría poco contenta. ¡Dios verdadero! ¿Debo esperar más? Antes de que se perdiera el caballo,
108	Feroit trop bon fermer l'estable.	108	haríamos bien en cerrar el establo.
X	Une ordre sai fort et nouvele: Chascuns s'i saint d'une cordele;	X	Conozco una orden fuerte y nueva; allí todos son santos con un cordel; ⁴
111	Mout est fors la religions. Bonne est, ce cuit, mais n'est pas bele. Frere Meneurs chascuns l'appele,	111	muy fuerte es la comunidad religiosa. Buena es, creo, pero no conviene. Hermanos Menores los llaman todos.
114	En lor cotes a chaperons. Se j'avoie teus compaignons Je lairoie les morciaus bons,	114	En sus cotas tienen capucha. Si tuviera tales compañeros renunciaría a los buenos bocados que la glotonería renueva.
117	Dont gloutenie renouvele. Se li cors n'a chastois felons L'ame en avra maus guerredons:	117	Si el cuerpo no tiene crueles castigos, el alma tendrá malas recompensas: allí donde el gato no está, el ratón se regocija.
120	La ou chat n'a, souris revele.	120	
XI	Aler m'en deüsse le trot, Ainsois c'au siecle plus rasot,	XI	Debiera irme rápidamente, antes de que el mundo se embrutezca más, a la orden de S.Agustín.
123	En l'ordre de saint Augustin. Bon pain, bon vin ont et cras pot Chascuns tant com user en pot.	123	Buen pan, buen vino y grasientos pucheros tienen, tantos como puedan comer.
126	Bien menjuent char et sain Et vestent chemises de lin; Couvertours ont, coute et cousin:	126	Comen mucha carne y grasa, y visten camisas de lino; tienen mantas, cubiertas y cojines:
129	Ne gisent mie comme Escot. Tuit bon morsel sont lor voisin Souvant, au soir et au matin,	129	no se acuestan en absoluto como escoceses. ⁵ Todos los buenos bocados son sus vecinos con frecuencia, por la mañana y por la
132	Car qui lui pert d'autrui ne got.	132	noche, pues quien lo pierde no goza de otro.

⁴ Los Franciscanos.

⁵ Escocés era sinónimo de pordiosero.

XII	De fausse papelardie euvre Mains prelas quant honnor recueuvre	XII	Con falsa hipocresía actúa más de un prelado cuando riquezas obtiene
135	Et qui se fait vesque clammer, Dont trait carriaus fors de son queuvre. Adont son malice desqueuvre	135	y que se hace llamar obispo, cuya flecha arroja fuera de su carcaj. Entonces descubre su maldad
138	Et veut le siecle sormonter: Si fait sa croce haut lever. Lui ne chaust que li puist blasmer	138	y quiere sobrepasar al mundo: hace así elevar su báculo muy alto. No le preocupa que se le pueda censurar
141	Pour la mitre dont il se queuvre. Mout a persones de ça mer Qui doivent cest proverbe ammer:	141	por la mitra con la que se cubre. Hay aquí muchas personas puras a quienes debe gustar este proverbio:
144	Ou prestres muert, lieus y a euvre.	144	donde muere un sacerdote, hay mucho que hacer.
XIII	Trop se fausse et trop se destruit Qui pour pseudomme se conduit	XIII	Mucho se equivoca y mucho se destruye quien se comporta como prohombre
147	Et en son cuer a tricherie. Teus s'acesme, polist et duit. Et teus en chantant se deduit	147	y en su corazón hay engaño. Este se engalana, se arregla y acicala. Y este que ama a Dios y lo sirve y reza,
150	En sa robe bele vestie Ki aime Dieu et sert et prie; Mais la fausse papelardie	150	se divierte cantando con su bella ropa adornada; pero la falsa hipocresía
153	Engigne le siecle et souduit. Teus monstre la dieuenardie Ou il a mont de renardie,	153	engaña al mundo y lo seduce. Esto muestra la falsedad donde hay mucho engaño,
156	Car n' est mie tout or qui luist.	156	pues no es oro todo lo que reluce.
XIV	S'un hermitaige vueil eslire Seul m'estouvra chanter et lire:	XIV	Si una ermita quiero elegir, sólo me hará falta cantar y leer:
159	Ne me pourrai mais soulacier. Le siecle m'estouvra despire, Deduit de parler et de rire	159	ya no podré divertirme. Será necesario que desdeñe el mundo, que se divierte hablando y riendo,
162	Me couvenra en sus chacier, Le cuer oster et deslacier Dou soulas que seul pourchacier	162	me convendrá buscar lejos de él, abandonar estos pensamientos y separarme del placer que suelo buscar
165	Et le cors livrer a martire; Einsi peut on Dieu embracier: Qui ne donne ce qu'il a chier	165	y entregar mi cuerpo al martirio; así se puede abrazar a Dios; quien no se desprende de lo que ama
168	Ne prent mie çou qu'il desire.	168	no obtiene lo que desea.

XV	Se le siecle voi rassoter Irai m'ent jou pour cou frouter	XV	Si veo el mundo embrutecerse, ¿iré a pelearme por esto
171	Avec les convers de Grantmont? Naie, bien m'an puis deporter. Pour coi iroie rioter	171	con los conversos de Grammont? ⁶ En absoluto, bien puedo abstenerme de ello. ¿Para qué iría a querellarme
174	Kant volentés ne m'an semont Et ma pensee me respont C'ancor truis gens qui bien me font?	174	cuando el deseo no me incita y mi pensamiento me responde que aún encuentro congregaciones que me tratan bien?
177	Mais kant je n'avrai qu'escoter Tout a tens m'irai rendre adont A Vauceles ou a Lonpont,	177	Pero cuando no tenga con qué pagar, iré en seguida a hacerme fraile entonces a Vauceles ⁷ o a Lonpont ⁸ ,
180	Car besoiing fait vielle troter.	180	pues la necesidad hace trotar a la vieja.
XVI	Ne sai eslire le milleur. Se Deus m'a fait si grant signeur	XVI	No sé elegir la mejor. Si Dios me ha hecho tan gran señor
183	Ke chenoines soie d'esglise, N'arai mie tant de valeur Que selonc ma tres grant honneur	183	para que sea canónigo de iglesia, no tendré en absoluto tanto valor como para que junto a mi grandísimo honor
186	Soit dedens moi karitez mise, Einsois manrai en convoitise: Se j'ai garison bien assise	186	haya puesto caridad en mí, así que permaneceré en la codicia: si tengo bienes muy asentados,
189	Ancor vaurrai avoir gregneur: C'est la maniere et c'est la guise; N'est riens qui en cest mont souffise:	189	aún querría tenerlos mayores: es el modo y es la manera; no hay nada que baste en este mundo:
192	Plentés n'i a point de saveur.	192	en la abundancia no hay sabor.
XVII	Mout est religions rebource Qui cors d'omme palist et bource:	XVII	Las órdenes religiosas, que hacen palidecer e hinchan el cuerpo del hombre, son muy
195	Ja acorder ne m'i pourroie. Mais se relegions iert source Ou je peüsse avoir grant tource	195	desagradables: ya no podría ponerme de acuerdo. Pero si las órdenes fueran manantial en el que yo pudiera tener
198	De quanques je deviseroie, Vins et viandes et monnoie Et teus solas que je vourroie,	198	cantidad, tanto como pidiese, de vinos, carnes y dinero y tanta diversión como quisiera,
201	Dont toute joie naist et fource,	201	de donde proviene y nace toda alegría,

⁶ Grandmont o Grammont, pueblo del municipio de Saint-Sylvestre. El poeta hace alusión a las violentas disputas que, en el S.XII sobre todo, dividían a los hermanos laicos (conversos), a los frailes y a los sacerdotes (v.170-173) (Langfors, 1.925: p.42).

⁷ Antigua abadía cisterciense en el departamento del norte (Langfors, 1925: p.42).

⁸ Probablemente la antigua abadía cisterciense de Longpont, en el departamento de l'Aisne, fundada en 1151 (Langfors, 1925: p.43).

	Se de Dieu le congié avoie, Einsi l'ame li renderoie.		si de Dios obtuviera licencia, entonces consagraría mi alma a Él.
204	Bons marchiez trait argent de bource.	204	Lo barato saca dinero de la bolsa.
XVIII	Savez que pence li hons riches? "J'ai, fait il, portes couleïches, 207 Avoir et deniers amassés, Joiaus d'or, anniaus et affiches E asur fin dedans mes liches, 210 Dont manans suis et azassés, Et si n'ai pas trente ans passés, Si porrai vivre ancore assés, 213 Et si ne suis ne folz ne niches, Et si serai tost atornés A bien taire, tans ai assés, 216 Car plus viennent jor que sauchiches."	XVIII	¿Sabéis qué piensa el hombre rico? "Yo, dice él, he cerrado puertas, 207 he acaparado riqueza y dinero, joyas de oro, anillos y broches, y delicado tejido celeste en mis cofres, 210 por eso soy rico y estoy satisfecho, no tengo más de treinta años, y podré vivir aún bastante, 213 no estoy loco ni soy tonto, y pronto estaré dispuesto a obrar bien, me sobra tiempo, 216 pues hay más días que salchichas".
XIX	Li hons pour coi ne s'aperçoit Que li fous siecles le deçoit 219 Ou tant a de male aventure? Il n'est nus, se la mort veoit En sa maison ou en son toit, 222 Qui ja eüst dou siecle cure, Ou tant a orguel et ordure, De vilonnie et de luxure 225 Que nus sauver ne s'i pourroit. Mont est foux qui s'i asseüre: Aaise y a on qui pou dure, 228 Car n'est si chaut qui ne refroit. EXPLICIT LA DEVISIONS D'ORDRES ET DE RELIGIONS.	XIX	¿Por qué el hombre no se da cuenta de que el loco mundo lo traiciona 219 donde hay tanta mala suerte? No hay nadie, si a la muerte viera en su casa o en su techo, 222 que se preocupara ya por el mundo, donde hay tanto orgullo e inmundicia, bajeza y lujuria 225 que ninguno se podría librar de ella. Está muy loco quien confía en eso: allí se obtiene alegría que poco dura, 228 pues no hay nada tan caliente que no se enfríe. AQUÍ TERMINA LA DESCRIPCIÓN DE LAS ÓRDENES Y DE LAS COMUNIDADES RELIGIOSAS.

2. ANÁLISIS LITERARIO.

El poema está compuesto por 19 estrofas de doce versos octosílabos que siguen el esquema de rima que se ha dado en llamar *la strophe Hélinand*¹ al ser utilizada por dicho autor en los *Vers de la mort* (aabaabbabba).

A la hora de analizar la estructura de este poema, observamos que se siguen las recomendaciones que Geoffroi de Vinsauf hace en su *Documentum de modo et arte dictandi et versificandi*², donde se nos dice que en la composición de una obra se acaba como se empieza, de tres modos: o sobre el tema mismo, o con un proverbio, o por una idea general. Así, en *La Descrissions des Relegions* empieza y acaba el poema del mismo modo, recurriendo tanto en el exordio (v.1-12) como en la peroración (v.217-228) a un mismo tema, siendo además uno de los *topi* de la Edad Media: la queja sobre la locura de los tiempos y la decadencia de las costumbres y la presencia de la muerte como igualadora de hombres y condiciones que siempre se deberían tener en cuenta para enderezar los malos usos y costumbres de los hombres.

También se utiliza en este poema el proverbio como procedimiento para terminar en cada estrofa y el conjunto de la composición, acen tuando de un modo sentencioso el carácter diáctico de la obra:

*Tant grate chievre que mal gist.*³(v.12)
*Teus se quide chaufer qui s'art.*⁴(v.24)
*Envis laist on çou c'on aprent.*⁵(v.36)
*qui de bons est souef flaire.*⁶(v.48)
*li hom norrist tel chael / Qui puis menjue sa cour-
 roie.*⁷(v.59-60)
*Bien set li chas quel barbe leche.*⁸(v.72)
*Ains que li chevaus fust perdus / Feroit trop bon
 fermer l'estable.*⁹(v.107-108)

*La ou chat n'a, souris revele.*¹⁰(v.120)
*qui lui pert d'autrui ne got.*¹¹(v.132)
*Ou prestres muert, lieus y a euvre.*¹²(v.144)
*n'est mie tout or qui luist.*¹³(v.156)
*Qui ne donne ce qu'il a chier / Ne prent mie çou qu'il
 desire.*¹⁴(v.168)
*besoing fait vielle troter.*¹⁵(v.180)
*Plentés n'i a point de saveur.*¹⁶(v.192)
*Bons marchiez trait argent de bource.*¹⁷(v.204)
*plus viennent jor que sauchiches.*¹⁸(v.216)
*n'est si chaut qui ne refroit.*¹⁹(v.228)

Este tono sentencioso también se consigue al final de las estrofas VII (v.83-84) y VIII (v.94-96) mediante el uso de una especie de dicho o locución proverbial en su lugar:

*Ains c'on m'apiaut Frere a l'asnon / Ara mont pleü et
 venté.*²⁰(v.83-84)

*Et j'ai si grant fiance en lui / Que s'a de moi bien
 pensé hui / Einsi fera il mieus demain.*²¹(v.94-96)

De los diecisiete proverbios propiamente dichos, catorce aparecen formulados de este modo o un poco modificados, según A.Langfors²², en los *Proverbes ruraux et vulgaires*²³: en primer lugar los de las estrofas X y IV, a continuación los de las estrofas I, II, III, V, VI, IX, XI, XIII, XV, XVI, XVII,

⁹ "Antes de que se perdiera el caballo, haríamos bien en cerrar el establo".

¹⁰ "Allí donde el gato no está, el ratón se regocija".

¹¹ "Quien lo pierde no goza de otro".

¹² "Donde muere un sacerdote hay mucho que hacer".

¹³ "No es oro todo lo que reluce".

¹⁴ "Quien no se desprende de lo que ama no obtiene lo que desea".

¹⁵ "La necesidad hace trotar a la vieja".

¹⁶ "En la abundancia no hay sabor".

¹⁷ "Lo barato saca dinero de la bolsa".

¹⁸ Hay más días que salchichas.

¹⁹ "No hay nada tan caliente que no se enfríe".

²⁰ "Antes de que se apellide "el Hermano del burrito" el mundo habrá gozado y disfrutado".

²¹ "Y yo tengo gran confianza en Él de modod que si hoy ha pensado mucho en mí, más lo hará mañana."

²² Langfors, 1925: p.13.

²³ Transcritos en el fol. 9-11 del ms. 25545 (édit.Ulrich, *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur*. 1.902, vol.XXIV, p.1-35 (citado en Langfors, A. (1925): p.XIV).

¹ Sabatier, 1975: p.262.

² Faral, 1971: p.59.

³ Tanto se rasca la cabra de mal yace.

⁴ "De tal modo piensa calentarse quien se quema".

⁵ "Difícilmente se deja aquello a lo que se está habituado".

⁶ "Quien es de buena raza huele bien".

⁷ "El hombre alimenta a tal perrito que después devora su correa".

⁸ "Bien sabe el gato qué barba lame".

XIX. Estos doce últimos proverbios aparecen en el mismo orden que en el poema de Le Roi de Cambrai, lo que hace suponer que el redactor de *Proverbes ruraux et vulgaires* extrajo dichos proverbios de *La Descriptions des relegendes*.

La Edad Media poseyó un corpus de proverbios considerable: sólo en lengua francesa y en un periodo de apenas dos siglos, J.Morawski²⁴ editó 2.500 y su lista no era exhaustiva. Se trata, pues, de un hecho de cultura particularmente notable, considerándolos además dentro de lo que se han llamado "formas simples" según la morfología de André Jolles²⁵ o, en una formulación ya aplicada a la Edad Media, dentro de los pequeños géneros del *Exemplaire* o *discours exemplaire*.

Se trata de la experiencia y sabiduría común a una colectividad, de una experiencia compartida por el autor y por el receptor. Por ello, los proverbios se encuentran muy cercanos a la manera de pensar y actuar de los ciudadanos de cada cultura.

El proverbio es utilizado por el autor para hacer valer su lección moral, siendo considerado como una de las formas más notables de la integración de una *auctoritas* en el texto²⁶.

2.1. Órdenes monásticas.

La figura del monje en la Edad Media debía ser la del hombre que vive sólo o en comunidad y que se separa de la sociedad para vivir una relación privilegiada con Dios, en la que llora por los propios pecados y por los de los hombres (*Is qui luget*, definido en la época como "aquel que llora"²⁷); con una vida de penitencia y de oración debía buscar en primer lugar su salvación personal a través de la búsqueda de la perfección, y en

segundo lugar la de los hombres. Sin embargo, la realidad era otra ya que además de su mentalidad elitista (describen las condiciones de vida de los hombres según una jerarquía de moralidad y mérito en cuya cúspide se sitúan ellos mismos²⁸), son acusados de abandonar al pueblo que los necesita y de entregarse a todo tipo de vicios.

Cistercienses.

Llevaron a cabo la reforma monástica por excelencia a finales del S.XI y principios del XII, tal vez, al principio sin quererlo; fueron destinados a dar una versión reformada de la vida benedictina²⁹. Era necesaria una reforma ya que los monasterios se habían convertido en piezas estratégicas desde el punto de vista político para los carolingios (eran entregados a laicos como servicios prestados a monarcas), siendo difícil hablar de independencia monástica a principios del S.X. Esta reforma fue llevada a cabo por Cluny (por medio del monje Bernón) y por el Císter.

Será en el monasterio de Borgoña, fundado por Roberto de Molesmes, donde surgirá la reforma del Císter. Si el redactor de su estatuto fundamental (la *Carta caritatis*) fue Esteban Harding, el gran impulsor de la obra es Bernardo de Claraval, verdadero guía moral de la Iglesia durante toda la primera mitad del S.XII³⁰.

Económicamente es una orden pobre que reacciona contra la riqueza de los antiguos monasterios, adaptada por otra parte a las nuevas contingencias agrícolas y que tiende a la prohibición de poseer en propiedad, no percibirían ni diezmos ni censos de ningún tipo, sólo poseerían las tierras que ellos mismos pudieran cultivar.

²⁴ Morawski, 2007.

²⁵ Jolles, 1972.

²⁶ Zumthor, 1972: p.35, 78.

Los poetas de lengua latina utilizaron la técnica llamada *versus cum auctoritate*: cada estrofa comienza o termina con un verso tomado de un clásico. La lengua vulgar conoce un uso comparable aunque menos sistematizado: la introducción de dichos o de expresiones proverbiales en el texto.

²⁷ Le Goff y otros, 1990: p. 12.

²⁸ *Ibid.*: p.22.

²⁹ Knowles, 1969: p.95.

Mitre Fernández, 1991: p.16: "La *Regula monachorum* redactada por S.Benito de Nursia (480-549) es un modelo de sencillez y moderación alejado de todo exceso riguroso. El monasterio se concibe como una gran familia en la que el abad está dotado de amplísimos poderes y en el que la vida diaria se reparte equitativamente entre el oficio divino, la lectura, el trabajo manual y el descanso."

³⁰ Mitre Fernández, 1991: p.47-48.

Tendían a la constitución de un patrimonio colectivo. La regla de su vida fue la penitencia. Su ascetismo fue proverbial y apasionado su amor a la Virgen³¹.

Podemos caracterizar a esta orden con dos palabras "austeridad" y "sobriedad", características reflejadas en los versos 37 a 46 de este poema.

A mediados del S.XII, el Císter se había extendido a todos los rincones de la cristiandad. Influenció la vida social y creó la figura del "converso", laico que participa de la vida monástica en alguna medida pero sin comprometerse tanto, y que será copiada por otras órdenes más tarde, como vemos en la mención que de ellos hace el autor al hablar de la orden de Grammont:

Irai m'ent jou pour cou frouter /Avec les convers de Grammont? (v.170-171)

A partir del S.XII se fue desdibujando el sentido inicial de las normas de la orden, debido al aumento de los bienes de los monasterios y a una creciente intervención de los monjes más destacados en la Iglesia secular (obispos y cardenales). Contravienen así la regla benedictina que estos defendían, como nos muestra el verso 42 (*Qui de tous biens est revestue*), en donde Huon expresa, con una fina crítica e ironía, este afán por atesorar riquezas, presente en más de una orden.

Premonstratenses u orden de Premontré.

Esta orden canónica fue fundada a primeros del S.XII por S.Norberto en la región de Laon. Compartía con la del Císter la norma fundamental de "austeridad", así como gran parte de los estatutos y costumbres³². El poeta recuerda en primer lugar el hábito blanco de los que debían ser, según su fundador, los representantes de los ángeles sobre la tierra: *Tuit sont blanc vestu par couvent* (v.28). En esto coinciden con los cister-

cienses, cuyo hábito era también blanco. Contrasta sin embargo el blanco del exterior con su actitud interna.

Huon también nos dice que cambian con frecuencia de abad: *Mais lor abbé changent souvent*: (v.29). En esta orden (se trata de benedictinos reformados) debió producirse algún tipo de desorden para que se diesen con tanta frecuencia estas destituciones. Finalmente, el autor alude, en la última parte de la estrofa y con el matiz irónico que le caracteriza, a la relajación que se produjo a principios del S.XIII en lo que se refiere a la observancia de la regla de la orden, hasta el punto de que Inocencio IV tuvo que recordarles en el concilio de 1245 la prohibición de comer carne:

*Se vin et char m'abandonnoient,
Einsi de moi joïr porroient.
Envis laist on çou c'on aprent. (v.34-36)*

Cartujos.

Orden fundada a mediados del S. XII por Bruno de Colonia cuando decidió abandonar su actividad en la escuela episcopal de Reims y retirarse con otros seis compañeros a vivir aislados en Chartreuse, cerca de Grenoble. En 1138, el prior redactó la regla por la que se regiría la vida de los cartujos, acentuando la dureza característica de los tiempos de S.Bruno: silencio absoluto, como nos indica en el verso 100 (*Il n'a en auz truffe ne fable*), abstinencia de carne (practicando además rigurosos ayunos), empleo del tiempo en la oración, en el trabajo de los campos o la copia de los manuscritos. Pasan la mayor parte de su jornada en celdas separadas (*Autresi vivent con reclus*, v.99), y nos expresa esa vida solitaria que lleva cada uno de ellos (*Chascuns a son fu et sa table*, v.101). Quizás sea este individualismo lo que Huon critica, pues en una orden debería hacerse vida en común.

Agustinos.

Desde mediados del S.XI muchos canónigos llevaban una vida en común, decidiendo adoptar la regla de S.Agustín. Estos canónigos eran regu-

³¹ Valdeón Baruque, 1971: p.137.

³² Knowles, D. (1969): p. 92.

lares. Huon le Roi ironiza sobre la inclinación que tenían hacia los buenos bocados y las comodidades, considerándolos su prójimo, y diciéndonos que por esta razón, es la orden que más le conviene:

*Bon pain, bon vin ont et cras pot
Chascuns tant com user en pot.
Bien menjuent char et saïn
Et vestent chemises de lin;
Couvertours ont, coute et cousin:
Ne gisent mie comme Escot.
Tuit bon morsel sont lor voisin
Souvant, au soir et au matin, (v.124-131).*

Orden de Arrouaise.

Se trata de una abadía también de canónigos regulares de la orden de S. Agustín, de la diócesis de Arras fundada en 1090. Según Langfors, los versos 63-66 aluden quizás a un uso atestiguado por los premostratenses, que utilizaban un hábito de lino para cantar el oficio y administrar los sacramentos³³:

*Le linge vestent par defors
Et la cheminse blanche et seiche,
Dont la char n'a point de leece,
Car n'en atouche point au cors.*

Huon le Roi critica finamente a esta orden su falta de caridad (*S'aveuc tel gent estoie amors/ J'oublieroie les vins fors, v.67-68*).

Orden de S. Víctor.

Esta comunidad se estableció en las colinas de Sta. Genoveva, en París. Jugó un papel muy importante en la vida intelectual de la época, destacando la figura de Hugo de S. Víctor (S.XII). Huon le Roi le hace la misma crítica que a los agustinos:

*En l'ordre saint Victor pourroie
M'ame sauver se je vouloie,
Car il se deduisent mont bel. (v.49-51)*

Il veut fort vin et cras morsel. (v. 58)

Orden de la Trinidad.

Fundada en 1198 por Jean de Matha y Félix de Valois, protegidos de Philippe-Auguste, esta orden se creó con el fin de trabajar en la redención de cautivos de los sarracenos en Tierra Santa. Eran pobres, por lo que el dinero para los rescates provenía de la caridad; y si era necesario, se convertían en moneda de cambio por los cautivos cristianos que querían rescatar mientras conseguían el dinero³⁴. La orden de los Trinitarios se hizo muy popular y se desarrolló muy deprisa en Francia.

Como tenían en París un convento cuya capilla estaba consagrada a S. Maturin, se les donó el nombre de este santo, y como según su primera regla, que era muy severa, tenían prohibido servirse de caballos para sus colectas en sus viajes³⁵ -sólo podían montar en asnos dados, prestados o criados por ellos- el pueblo los llamó "Mathurini asinorum" y de ello se burla nuestro autor: *Ains c' on m'apiaut Frere a l'asnon* (v.83); y en los versos 73 al 77. Por esta razón le parecen ridículos.

A mediados del S.XIII piden que se modifique esta regla al papa Urbano IV quien lo autoriza.

Orden de Grammont.

Fundada en 1074 por Esteban Muret, recibe el nombre de un pueblo de la comuna de S. Silvestre. El poeta alude en los versos 170 y 173 a las violentas querellas que, en el S.XII sobre to-

³³ Knowles, 1969: p.42.

³⁴ López Alcaraz, 2006: " *Dou siecle vuel chanter*. Una lectura de *La chanson des ordres de Rutebeuf*". En *Estudios Románicos*. Universidad de Murcia: vol.15: p.96.

³⁵ Aprobada por Inocencio III el 17-12-1198 (López Alcaraz, 2006: p.96).

do, dividían a los hermanos laicos conversos, a los frailes y a los sacerdotes³⁶:

*Irai m'ent jou pour cou frouter
Avec les convers de Grantmont?
Naie, bien m'an puis deporter.
Pour coi iroie rioter*

Huon le Roi los desprecia, no mereciendo en su opinión ni siquiera recibir una queja por su parte.

Franciscanos.

Los Hermanos menores o franciscanos (vulgarmente llamados Cordeleros por el cordel que llevaban para sujetar su hábito: *Chascuns s'i saint d'une cordel*, v.110) tienen como fundador a S.Francisco de Asís a principio del S.XIII. Es una de las dos grandes órdenes mendicantes. Renuncian a toda propiedad temporal y al viejo ideal de soledad para acercarse a las masas. Elaboraron sobre todo una espiritualidad original centrada en la noción de la pobreza cristiana; a las órdenes mendicantes debemos también la sustitución de la idea de misión en lugar de la de cruzada³⁷. Huon le Roi los considera muy distintos de las demás órdenes y augura los problemas que su postura radical y democrática del Cristianismo les acarrearía; de hecho, el Papa Honorio III, al confirmar la regla de la orden, suprime el principio esencial de la pobreza y no permite que se hable de predicación mendicante y ambulante porque los franciscanos abogaban por el desprendimiento de tantísimas riquezas poseídas por la Iglesia.

Sin embargo, nuestro poeta los tiene en alta estima porque los considera santos y estaría dispuesto con ellos a renunciar a los buenos bocados:

*Mout est fors la religions.
Bonne est, ce cuit, mais n'est pas bele.*

*Frere Meneurs chascuns l'appele,
En lor cotes a chaperons.
Se j'avoie teus compaignons
Je lairoie les morciaus bons,
Dont gloutenie renouvele. (v.111-117).*

Dominicos.

También llamados clérigos de París, Jacobinos³⁸ o los hermanos predicadores (*Frères-Prêcheurs* u *ordo fratrum praedicatorum*), fundada por el español Domingo de Guzmán, sacerdote de origen noble y gran organizador³⁹. Es la segunda gran orden mendicante, y surge prácticamente al mismo tiempo que la franciscana. Esta orden será la espada de la Iglesia contra todos sus enemigos externos e internos⁴⁰. Los dominicos se dedican preferentemente a la Inquisición, son los *domini canes*, los sabuesos del señor. Desde Gregorio IX, son las gentes de confianza del Papa en todas las cuestiones de ortodoxia, sirviendo a este en sus pugnas con los obispos y las instituciones eclesiásticas locales y nacionales.

Junto a la vida canónica y monástica, tenía un importante lugar la predicación y el estudio, de todas las órdenes religiosas son los que más preparados estaban intelectualmente. Siguiendo la pauta de la pobreza evangélica, se renuncia a la propiedad individual y colectiva, excluyendo el convento y los útiles de trabajo.

Más tarde se produciría una relajación en este principio básico, y así lo denuncia Huon Le Roi en la estrofa dedicada a ellos:

*Mais li couvoiteus plain d'anui
Mettent lor viande en estui:
Vers Dieu sont enfrun et vilain. (v.91-93).*

³⁶ Langfors, 1925: p.42.

³⁷ Zumthor, 1954: p.255.

³⁸ Así llamados por haberse instalado en París, en la parte alta de la calle Saint-Jacques (Faral, E. (1938): *La vie quotidienne au temps de Saint Louis*. Paris, Hachette: p.52).

³⁹ Pacaut, 1970: p.123.

⁴⁰ Heer, 1963: p.255.

Ermitaños.

Los incluye en la descripción de las órdenes que realiza como si de una colectividad se tratara. Sin embargo, lo que les caracteriza es su alejamiento del mundo, su pobreza, su búsqueda del silencio e incluso se castiga físicamente al cuerpo (v.157-166).

Vemos en esta revisión de las órdenes monásticas una serie de constantes que se repiten y que las caracterizan, lo que provoca en Huon la queja sobre el estado y acontecer del mundo y sobre el mal que nos invade. Podemos observar que con frecuencia considera la codicia (*couvoitise*) culpable de nuestros males, ya que nos hace ambicionar riquezas y sobre todo a nuestros "pastores", que ocupan su tiempo en acaparar y dejan a su grey desatendida.

Emprende también la crítica a los cargos eclesiales: obispos, arzobispos, prelados,... a los que además atribuye el pecado de la gula:

*Bon pain, bon vin ont et cras pot
Chascuns tant com user en pot.
Bien menjuent char et saïn* (v.124-126)

*Tuit bon morsel sont lor voisin
Souvant, au soir et au matin.* (v.131)

Y el de la hipocresía ya que parece que actúan conforme al hábito que visten o el cargo que ocupan y sin embargo actúan con maldad, sin preocuparles lo que de ellos se piense (v.133-141).

Podemos concluir en este punto que el estamento eclesiástico (*ordo oratorum*) constituía un grupo complejo y variado, ya que aglutinaba desde cardenales, obispos con sus cohortes de canónigos capitulares⁴¹ hasta la gran masa anónima de sacerdotes y monjes al servicio de los fieles. La reforma moral del clero era una asignatura pendiente desde el S.XI, en el que ya se en-

contraban vicios arraigados en la Iglesia como el nicolaísmo o la simonía. Los cambios se sucedieron muy poco a poco y de nuevo fue planteada su necesidad por el Papa Gregorio X en el II Concilio de Lyon (1274) debido al escándalo que el clero causa en su conjunto a los laicos: la indignidad de muchos de ellos que actuaban por dinero, el desconocimiento de muchos de las Escrituras,... y todas aquellas actitudes descritas por nuestro autor.

A modo de conclusión queremos señalar que este poema resulta muy interesante y de especial importancia por el empleo que del proverbio hace en las diferentes estrofas a modo de cierre o de broche a la reflexión irónica que realiza sobre las diferentes órdenes monásticas. Es uno de los ejemplos que nos han llegado de la integración de una forma propia de la lengua hablada en el texto literario y en este caso comparte su uso con los *Proverbes au vilain*⁴² ya que concluyen la estrofa del mismo modo.

BIBLIOGRAFIA

- Faral, E.: - *La vie quotidienne au temps de Saint Louis*. Paris : Hachette, 1938.
- *Les Arts poétiques du XIIe et du XIIIe siècle. Recherches et documents sur la technique littéraire du M. Age*. Paris : Champion, 1971.
- Heer, F.: "Movimientos populares de derecha e izquierda" en *El mundo medieval (Europa 1100-1350)*. Madrid: Guadarrama, 1963: cap.IX.
- Jolles, André: *Formes simples*. Paris : Éditions du Seuil, 1972.
- Knowles, D.: *El monacato cristiano*. Madrid: Edit. Guadarrama, 1969.
- Langfors, A.: *Huon Le Roi de Cambrai. Oeuvres*. Paris: Champion, 1925.
- Le Goff, J. y otros: *El hombre medieval*. Madrid: Alianza Editorial, 1990.
- López Alcaraz, J.: "Dou siecle vuel chanter". Una lectura de *La chanson des ordres* de Rutebeuf".

⁴¹ Mitre Fernández, 1991: p.59.

⁴² Las diferentes versiones de esta composición pueden ser consultadas en la edición que realizó Adolf Tobler, 1895.

- En *Estudios Románicos*, vol.15, p.91-102. Universidad de Murcia, 2006.
- Martínez Pérez, A.: *Rutebeuf. Poemas*. Madrid: Gredos, 2002: p.133-138.
- Mitre Fernández, E.: *Introducción a la Historia de la Edad Media europea*. Madrid: Istmo, 1991.
- Morawski, J.: *Proverbes antérieurs au XVe siècle*. Paris: Champion, 2007.
- Pacaut, M.: *Les ordres monastiques et religieux au moyen âge*. Paris: F.Nathan, 1970.
- Sabatier, R: *La poésie du Moyen Age*. Paris : Albin Michel, 1975.
- Tobler, A.: *Li proverbe au vilain*. Leipzig : Hirzel, 1895;
- Valdeón Baruque, J: *Historia General de la Edad Media (siglos XI al XV)*. Madrid: Mayfe, 1971.
- Zumthor, P.: - *Histoire littéraire de la France médiévale. VIe-XIVe siècles*. Paris : PUF, 1954.
- *Essai de poésie médiévale*. Paris : Seuil, 1972.

M. GLORIA RIOS GUARDIOLA
Universidad de Murcia